

## INFORMACIÓN E INSCRIPCIÓN

### DIRIGIDO A:

Investigadores predoctorales o postdoctorales, participantes u oyentes, previa autorización.

### NÚMERO DE HORAS: 16

(Los alumnos podrán solicitar reconocimiento en créditos de libre configuración en sus respectivas universidades)

### CERTIFICADO DE ASISTENCIA/PARTICIPACIÓN

Se concederá diploma de asistencia y/o participación a los inscritos en el Seminario

### INSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA

Matrícula gratuita, previa inscripción

### ALOJAMIENTO DE PARTICIPANTES

- Convento de San Esteban (Plaza del Concilio de Trento, s/n 37001 Salamanca)
- Hospedería PP. Reparadores Sacerdotes del Sagrado Corazón de Jesús—Residencia Padre Dehon (Plaza Maestro Tárrega 6, Barrio San José, 37008 Salamanca)

### PRECIOS DE ALOJAMIENTO EN RESIDENCIA PADRE DEHON

- Precios por persona y día:
- Alojamiento y desayuno: 23€ + 10% IVA
- Media pensión: 30€ + 10% IVA
- Pensión completa: 36€ + 10% IVA

### CONTACTO

Antonio Bueno García  
Facultad de Traducción e Interpretación UVA  
Campus Universitario Duques de Soria  
42004 Soria (España)  
Tfno.: 00-34-975 129 136 / Fax: 00-34-975 129 101  
E-mail: bueno@ffr.uva.es

### ORGANIZA

Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P *Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos*  
Gobierno de España-Ministerio de Economía y Competitividad

### COLABORA

-Comunidad de los PP. Dominicos del Convento de San Esteban de Salamanca

## PLANTEAMIENTO Y ESTRUCTURA

El Seminario se desarrollará en dos jornadas, de mañana y tarde el primer día y mañana del segundo, en las que se expondrán diferentes áreas temáticas de investigación por parte de especialistas de los equipos de investigación y de trabajo del proyecto FFI2014-59140 P y de la Orden de los PP. Dominicos, a las que seguirá debate.

El encuentro permitirá también conocer a destacados autores y traductores dominicos y discutir con ellos acerca de su labor.

Al lado de las intervenciones principales se dará también la oportunidad a cuantos investigadores lo deseen, previa aceptación por los organizadores, a participar en los debates del Seminario.

Durante las jornadas se realizará también una visita cultural al Convento de San Esteban y a su biblioteca.

**La Orden de los Hermanos Predicadores (OP) o de Dominicos**, fundada por santo Domingo de Guzmán en 1216, y dividida en cinco Provincias en su Capítulo General de Bolonia de 1221, acogió en España la más importante por el nacimiento en Caleruega (Burgos) de su fundador.

El “extensísimo y fundamental sector” de los escritores dominicos ya llamó la atención de José Simón Díaz, en su sección Dominicos de los siglos XVI y XVII: Escritos localizados (1977), que hubo de concluir su obra sin poder catalogar a muchas figuras destacadas.

Los dominicos incorporaron desde un principio el estudio como una parte esencial de su vocación. Santo Domingo, alumno del Studium de Palencia, envió a sus hermanos a las primeras universidades europeas (París, Bolonia y Oxford), para que estudiaran, se dedicaran a la docencia y adquirieran la formación exigida para llevar a cabo su predicación. Fruto de ese tesón fue también la creación de importantes universidades, como la de Sto. Domingo (República Dominicana) en 1538, S. Marcos de Lima (1551), La Plata, o Charcas (Bolivia), Santa Fe de Bogotá (Colombia), Manila (1611) o más recientemente la “Angelicum” de Roma.

Los territorios por los que estos frailes se extendieron en Europa, América y Asia, y donde verían después nacer otras Provincias, representan un rico paradigma de acción misionera, antropológica, cultural y científica. Los dominicos promovieron una incesante labor lingüística y traductográfica, que permitió la sistematización y estudio de numerosas obras indígenas (artes, gramáticas, vocabularios) y la traducción de textos de muy variada tipología: religiosa, literaria, filosófica, jurídica, científica, etc., que constituyen aquí nuestro objetivo.

El propósito del Seminario es analizar la metodología para llevar a cabo la investigación sobre la labor traductora y lexicográfica de estos religiosos, de cara a culminar una catalogación general de sus obras y un estudio de la historia de las traducciones desde una perspectiva lingüística y temática.

## SEMINARIO INTERNACIONAL de Metodología en torno a la investigación sobre los traductores dominicos españoles e iberoamericanos



**27-28 de noviembre de 2015**  
Convento de San Esteban  
(Salamanca-España)

*Dirigido por*  
ANTONIO BUENO GARCÍA  
Con la colaboración de la Comunidad  
Dominica y LÁZARO SASTRE, O.P.



Universidad de Valladolid



GOBIERNO DE ESPAÑA  
MINISTERIO DE ECONOMÍA Y COMPETITIVIDAD



# PROGRAMA

## 27 DE NOVIEMBRE

### Mañana

**09:30** INAUGURACIÓN OFICIAL, presidida por el Prior del Convento de San Esteban y Director de la Editorial San Esteban P. Ricardo Luis Carballada

**09:45** PRESENTACIÓN DEL PROYECTO "Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos" (Referencia FFI2014-59140 P), Antonio Bueno García (Investigador Principal)

### 10:00 FUENTES DOCUMENTALES Y CATALOGACIÓN

Antonio Bueno García — Pilar Martino Alba  
[Lázaro Sastre Varas](#) - [Tomás Polvorosa López](#) - [Ramón Hernández Martín](#) - [Miguel Alfaro Iglesias](#)  
Modera: Antonio Bueno García

### Pausa

### 11:00 LA LABOR DE LOS TRADUCTORES DOMINICOS EN ESPAÑA Y EN EL RESTO DE EUROPA

Pilar Martino Alba — M<sup>a</sup> Cruz Alonso Sutil - David Pérez Blázquez — Jana Kralova — Lieve Behiels  
[Lázaro Sastre Varas](#)  
Modera: Lieve Behiels

### 12:00 LA LABOR DE LOS TRADUCTORES DOMINICOS EN AMÉRICA Y ASIA

Isabel Serra Pfennig - Miguel Ángel Vega Cernuda — Nadchaphon Srisongkram  
[Tomás Polvorosa López](#)  
Modera: Miguel Ángel Vega Cernuda

### Comida

### Tarde

### 16:15 ANTROPOLOGÍA, ETNOGRAFÍA, TEOLOGÍA Y ESPIRITUALIDAD

M<sup>a</sup> Cruz Alonso Sutil — Juan Antonio Albaladejo Martínez — Miguel Ángel Vega Cernuda  
[Ricardo de Luis Carballada](#) - [Emilio Bautista García Álvarez](#) - [José Antonio Marcén Tihista](#) - [Bernardo Fueyo Suárez](#) - [Antonio Osuna Fernández-Largo](#) - [Ángel Martínez Casado](#) - [Sixto José Castro Rodríguez](#) -  
Modera: Juan Antonio Albaladejo Martínez

### Pausa

### 18:15 LA LABOR LITERARIA Y ARTÍSTICA EN LA TRADUCCIÓN

Pilar Martino Alba - Ana M<sup>a</sup> Mallo Lapuerta

[Juan Manuel Almarza Meñica](#) -  
Modera: Pilar Martino Alba

### 18:45 LA LABOR LEXICOGRÁFICA, LINGÜÍSTICA Y EDUCATIVA

Jana Králová - María Delgado Alfaro - Clara Revuelta Guerrero  
[Emilio Bautista García Álvarez](#) - [Ramón Hernández Martín](#)  
Modera: Clara Revuelta Guerrero

### Cena

## 28 DE NOVIEMBRE

### Mañana

### 9:30 LOS DOMINICOS EN LA CIENCIA Y EN LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (JURÍDICA, CIENTÍFICA, ETC.)

Hugo Marquant  
[Ramón Hernández Martín](#)  
Modera: Hugo Marquant

### 10:15 INQUISICIÓN Y PROCEDIMIENTOS DE CONTROL SOBRE LA TRADUCCIÓN

Pilar Blanco García  
[Lázaro Sastre Varas](#)  
Modera: Pilar Blanco García

### Pausa

### 11:15 LA REFLEXIÓN SOBRE LA TRADUCCIÓN Y LA FIGURA DEL TRADUCTOR

Antonio Bueno García — Jana Kralova - Carmen Cuéllar Lázaro  
[Encuentro con traductores de la Orden de Dominicos](#)  
Modera: Carmen Cuéllar Lázaro

### 12:30 CLAUSURA DEL SEMINARIO

### Visita a la biblioteca

### Comida de despedida

(\*)  
Miembros del equipo de investigación del proyecto  
[Miembros de la Orden de Dominicos](#)